



Gender und Diversität in den Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

PreProgramm

Uhrzeit	Referentin/Titel
Mittwoch, 13. Sept.	
14:00- 14:30	Regina Toepfer: Einführung
Weibliche Übersetzer der Frühen Neuzeit	
14:30- 15:15	Klaus Kipf, Caroline Fußbach Übersetzerinnen – Fehlanzeige? Ergebnisse des Online-Repertoriums Deutsche Antikenübersetzung 1502–1620
15:15- 16:00	Julia Heideklang „A Men’s Affair“? Weibliche Akteure und die Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur ins Lateinische
16:00- 16:30	<i>Pause</i>
16:30- 17:15	Hilary Brown Researching Gender with Digital Tools
17:15- 18:00	Katja Kauer Ist eine frühneuzeitliche Übersetzerin weiblich?
<i>Pause</i>	
Abendvortrag	
18.30 – 20.00 Uhr	Marina Münkler Fremde Frauen. Weiblichkeitskonstruktionen in Georgs von Ungarn "Tractatus de moribus, conditionibus et equitia Turcorum" und der Übersetzung durch Sebastian Franck
<i>Abendessen</i>	
Donnerstag, 14. Sept.	
Literarische Gender-Übersetzungen	
09:00- 09:45	Elena Parina The Welsh translation of <i>De institutione feminae Christianae</i> by Juan Luis Vives: constructing and instructing a perfect female in 16 th century Wales
	Alyssa Steiner Gelehrte Männlichkeit zwischen Weisheit und Narrheit: Lateinisch-deutsches Übersetzen als affirmativer Diskursraum männlicher Selbstreflektion in Sebastian Brants <i>Narrenschiff</i> (1494)/ <i>Stultifera navis</i> (1497)
09:45- 10:30	Susanne Bayerlipp “with chaste heart, fair visage, upright thought” – Gender and Diversity in Translations of Petrarch’s <i>Trionfi</i> by Elizabeth I, Mary Sidney Herbert, and Anna Hume
	Isabelle Stauffer Gender in deutschen Übersetzungen Madeleine de Scudérys



10:30-11:00	<i>Pause</i>	
11:00-11:45	Alexia Dedieu Hermione in translation : the impossible definition of a tragic character in the early modern period	Marília Jöhnk Im Lichte Sapphos. Weibliche Geistesarbeit und Traditionsbildung in der Frühen Neuzeit
11:45-12:30	Cecilia Muratori, Antje Wittstock The Androgynity of Translating: Dionysius Andreas Freher and his Treatise „An Explication of Three Very Different Tables“	Fiona Walter, Dirk Werle Genre und Gender. Übersetzerinnen frühneuzeitlicher deutschsprachiger Romanliteratur
12:30-14:00	<i>Mittagspause</i>	
14:00-15:00	Mitgliederversammlung (SPPintern)	
15:00-15:15	<i>Pause</i>	
Anthropologische Gender-Übersetzungen		
15:15-16:00	Enrica Fantino »doch mit vermeidung der schamperkait«: Gender- und Identitätskonstitution in den frühneuzeitlichen Lukian-Übersetzungen	
16:00-16.45	Jennifer Hagedorn Krieger, Fürsten, Ehemänner. Geschlechternormen und männliche Ideale in den deutschen Ilias-Übersetzungen des 16. Jahrhunderts	
16.45-17:15	<i>Pause</i>	
17.15-18:00	Caroline Mannweiler Zur Übersetzungspraxis Geneviève Thiroux d'Arconville: eine Neulektüre im Kontext französischsprachiger Wissenschaftsübersetzungen des 18. Jahrhunderts	
<i>Pause</i>		
19.00	Podiumsdiskussion: VIELFALT ÜBERSETZEN	
<i>Sektempfang</i>		
Freitag, 15. Sept.		
Kulturelle Gender-Übersetzungen		
9:00-09:45	Martina Schrader-Kniffki „ <i>más que se muera este viejo</i> “: Weibliche <i>agency</i> als Ergebnis übersetzerischer Positionierungspraktiken in Zeuginnenaussagen neuspanischer Gerichtsakten	
<i>Pause</i>		
09.55-10:35	Susanne Knaeble Felix Fabris <i>Sionpilger</i> aus intersektionaler Perspektive: Konzeptualisierung von Geschlecht und Stand durch ‚transkulturelles Übersetzen‘	Workshop A



10.35- 11.20	Irena Fliter Family History between the Early Modern Ottoman Empire and Europe: Translating Gender, Kinship and Identity	
11.20- 11.45	<i>Pause</i>	
11.45- 12.30	Mirosława Hanusiewicz-Lavallee Women Translators and Jesuits in Poland–Lithuania	Workshop B
12.30- 13.15	Alexandra Chiriac Übersetzen als Zeitvertrieb und Lernstrategie. Jassyer Übersetzerinnen und ihre Praxis am Anfang des 19. Jahrhunderts am Beispiel von Gessners Schauspiel „Erast“	
13.15- 13.30	<i>Pause</i>	
13.30- 14.00	Abschlussdiskussion	
fakultativ	Mittagessen	
	Stadtführung	